



FELIX FRÍAS 58, X5004AHB

B° GRAL PAZ, CÓRDOBA

+54 (351) 426 5713

info.pampa.agency@gmail.com

Pampa Agency: la agencia literaria de la Universidad Nacional de Villa María

BALANCE 2016-2017

En 2017 la Editorial Universitaria de Villa María modificó su estrategia para el mercado internacional de derechos y pasó de trabajar como Área de Derechos para el Extranjero a conformar la agencia literaria Pampa Agency. Este cambio ha permitido incorporar otra dimensión al trabajo cotidiano con el catálogo de obras de **Eduvim**, al cual se han podido sumar otras obras de autores que ya habían publicado libros con nuestro sello universitario y también a autores de reconocida trayectoria, cuya obra fue publicada en otras casas editoriales.

A lo largo del año, se fueron desarrollando distintas tareas de promoción y gestión que, a continuación, detallamos en dos etapas: lanzamiento y consolidación.

1. LANZAMIENTO DE LA AGENCIA

1.a Conformación del equipo de trabajo

En un principio, el equipo estuvo compuesto por el agente que venía desarrollando tareas en el área de derechos para el extranjero de **Eduvim** y dos agentes más, uno como apoyo en lo lingüístico y otro en el aspecto comunicacional. A mitad de año, esto se modificó y por factores diversos el equipo se redujo a un solo agente. Hacia finales de año, se incluyó una nueva agente proveniente del área de Ilustrados de **Eduvim**, quien se desempeña a cargo de autores y contenidos infanto-juveniles e ilustrados en general.



FELIX FRÍAS 58, X5004AHB

B° GRAL PAZ, CÓRDOBA

+54 (351) 426 5713

info.pampa.agency@gmail.com

1.b Conformación del catálogo de autores

El listado de autores con los que comenzó la agencia literaria se restringió a aquellos con quienes se habían firmado contratos de representación o cuya obra había sido publicada en su totalidad por el sello **Eduvim**.

Del catálogo de **Eduvim** que incorporan obras publicadas con otras editoriales:

- Abatte, Florencia
- Gaiteri, Sergio
- Doria, Martin
- Savino, Adrián
- Chiabrando, Javier

Obras completas publicadas en **Eduvim**:

- Quenel, Rosa
- Rabih, Andrea

Por fuera del catálogo de **Eduvim**

- Aguirre, Osvaldo
- Rivera, Andrés
- Tello, Antonio

(10 autores, más de 50 obras)

En un segundo momento, se incorporó el catálogo completo de **Eduvim** como un “cliente” de la agencia y se amplió el catálogo a casi 40 autores, tanto nacionales como internacionales.

1.c Promoción

A fin de posicionar la agencia en el campo editorial regional y global, se tomaron distintas estrategias de comunicación. Los principales instrumentos usados fueron:

- **Sitio web:** en conjunto con el área de infraestructura digital de **Eduvim**, se creó el dominio <http://www.pampa-agency.com.ar/> en la que se centraliza la información referida a autores, obras y vías de contacto. La primera versión fue subida en inglés, atendiendo la necesidad de llegar a una audiencia



FELIX FRÍAS 58, X5004AHB

B° GRAL PAZ, CÓRDOBA

+54 (351) 426 5713

info.pampa.agency@gmail.com

internacional más extendida. Se está trabajando para cargar la versión en español.

- **Catálogos de derechos:** se realizaron dos catálogos de la agencia en el año, el primero entre marzo/abril orientado a las ferias del libro en Buenos Aires, Turín y Bogotá ([enlace](#)), y el segundo entre agosto/septiembre orientado a las ferias de Madrid, Frankfurt y Guadalajara ([enlace](#)).
- **Newsletter para autores y para editores:** se enviaron boletines periódicos a editores, agentes y scouts del extranjero a fin de comunicar novedades, contrataciones, participaciones en ferias y repercusiones en la prensa de nuestros autores. Asimismo, los boletines orientados a autores estuvieron apuntados a dar cuenta de nuestro trabajo de promoción y de las diferentes convocatorias a premios y/o subsidios de interés para creadores literarios.
- **Página de Facebook:** con la finalidad de responder a la inmediatez con la que circulan los contenidos, se creó una página (*fan page*) en la red social facebook que permita acompañar las distintas acciones de promoción de nuestros autores, como así también generar vínculos cotidianos con otros actores del campo editorial nacional e internacional (editores, traductores, agentes, funcionarios culturales, etc.).

2. CONSOLIDACIÓN

La segunda etapa estuvo centrada en consolidar y ampliar los vínculos con los diferentes actores involucrados en el circuito editorial: editores, agentes, traductores/scouts, críticos, periodistas culturales, funcionarios culturales, etc. El objetivo perseguido fue conseguir que las obras que representa la agencia sean evaluadas en el extranjero para posibles traducciones o co-ediciones.

La metodología utilizada para encontrar dichos actores fue la de estudiar catálogos y segmentos de interés que sean compatibles con los contenidos representados por la agencia.

2.a Resumen de obras que se enviaron a evaluar durante 2017

Cantidad de obras enviadas	Ficción	No-ficción	Editoriales / agentes / traductores	Países
37 obras	25 obras	12 obras	26	14



FELIX FRÍAS 58, X5004AHB

B° GRAL PAZ, CÓRDOBA

+54 (351) 426 5713

info.pampa.agency@gmail.com

2.b Autores de las obras que se enviaron a evaluar

- Abbate, Florencia
- Afonso Estevez, Cecilia
- Aguirre, Osvaldo
- Alonso, Rodolfo
- Angonoa, Pepe
- Chiabrando, Javier
- Demitrópulos, Libertad
- Ferrer, Carlos "Calica"
- Gaiteri, Sergio
- Gálvez Mora, César
- Granado, Alberto
- Lilley, Sasha
- Magnus, Ariel
- Núñez, Javier
- Ostrov, Andrea
- Prieto, Sol
- Quiros, Mariano
- Rabih, Andrea
- Rivera, Andrés
- Sarmiento, Domingo
- Savino, Adrián
- Simerán, Juan
- Soberón, Fabián
- Sosnowski, Saul
- Tello, Antonio
- Varsavsky, Paula

2.c Detalle de editoriales / agentes / traductores a quienes se enviaron obras para evaluar

- Agencia Literaria Latinoamericana
- Al Mada Group
- Carlo Alberto Montalto
- Casa de las Américas



FELIX FRÍAS 58, X5004AHB

B° GRAL PAZ, CÓRDOBA

+54 (351) 426 5713

info.pampa.agency@gmail.com

- Daniel Pauli
- Destek Media
- ECOE Ediciones
- Editorial 531
- Editorial Biblos
- Eunoia
- Galaade Editions
- il sextante
- Joanna Wyszzyńska
- Laguna Libros
- Le Cri édition
- Lea Hübner
- Lemeac
- Lux Éditeur
- Maria B. Campbell Associates (Gemma Trevisani)
- Profil Book
- Pushkin Press
- Red Hen
- semmelblond - script agency
- Universidad César Vallejo
- Universidad San Ignacio de Loyola
- Words without Borders

2.d Detalle de países hacia donde se enviaron obras a evaluar

- Alemania
- Bélgica
- Canadá
- Colombia
- Cuba
- EEUU
- Francia
- Irak
- Italia
- Nueva Zelanda
- Perú
- Polonia
- Reino Unido
- Turquía



FELIX FRÍAS 58, X5004AHB

B° GRAL PAZ, CÓRDOBA

+54 (351) 426 5713

info.pampa.agency@gmail.com

2.e Obras publicadas en el exterior durante 2017

- *El mundo según Hannah Arendt* de Peter Venmans en España por la editorial Punto de Vista¹.
- *El grito* de Florencia Abbate en Chile por la editorial La pollera y presentación en la Furia del Libro (Santiago de Chile)².
- *El museo de los sueños* de Miguel Semán en Francia por la editorial La derniere goutte³.
- *Resplandor en las tinieblas nazis* de Mario Sinay en España por la editorial Punto de Vista⁴.

2.f Obras vendidas/cedidas durante 2017

- *No llores, hombre duro* de Mariano Quirós en Francia a la editorial La derniere goutte.
- *Cartas* de Alejandra Pizarnik/León Ostrov en Irak a la editorial Al Mada.
- *Latencias y sobresaltos de una memoria inconclusa* de Nelly Richard en Reino Unido a la editorial Polity Press.

2.g Obras a publicarse en el primer semestre de 2018

- *Chicos que vuelven* de Mariana Enriquez en Suecia por la editorial Rastlös Förlag.

2.h Obras en proceso de negociación con editores y productores

- *Plantas comunes y corrientes* en Perú con la editorial Biblos
- Adaptación cuento “El pacto” de Andrea Rabih a canciones para obra teatral
- *La sierva* de Andrés Rivera, traducción al italiano con la editorial il Sextante
- Compilación de cuentos breves con editores neozelandeses y chinos
- *Cartas* en España con la editorial Punto de Vista

¹ Ficha técnica de la edición española en <http://puntodevistaeditores.com/catalogo/resplandor-en-las-tinieblas-nazis/>

² Ficha técnica de la edición chilena en <http://lapollera.cl/libros/el-grito/>

³ Ficha técnica de la edición francesa en <http://www.ladernieregoutte.fr/livres/le-musee-des-reves/>

⁴ Ficha técnica de la edición española en <http://puntodevistaeditores.com/catalogo/resplandor-en-las-tinieblas-nazis/>



FELIX FRÍAS 58, X5004AHB

B° GRAL PAZ, CÓRDOBA

+54 (351) 426 5713

info.pampa.agency@gmail.com

- *Cartografía de las letras hispanoamericana* en Cuba con la editorial Casa de las Américas
- *Animales nocturnos* en México con la editorial Aquelarre

2.i Participación en Ferias de Libro Internacionales durante 2017

- **Buenos Aires:** participación de Luis Seia en el Salón de Derechos de TyPA y las rondas de negocios organizadas por la Agencia Argentina de Inversiones y Comercio Exterior.
- **Bogotá:** participación de la colaboradora Patricia Tolosa en el Salón Internacional de Negocios.
- **Turín:** participación de la co-agente Anna Mioni en las jornadas profesionales.
- **Madrid:** participación de Luis Seia y Carlos Gazzera en las jornadas profesionales.
- **Frankfurt:** participación de Luis Seia y Carlos Gazzera en las jornadas profesionales.
- **Guadalajara:** participación de Luis Seia en las jornadas profesionales.

PERSPECTIVAS 2018

El primer año de trabajo deja un saldo positivo para seguir consolidando el posicionamiento de Pampa Agency en el mercado internacional de derechos, lo cual implicará una mayor circulación y difusión de las letras y la cultura argentina y latinoamericana en otras regiones del mundo, como así también la internacionalización de la institución universitaria de la que forma parte.

En tal sentido, ya están en marcha incorporaciones de nuevos contenidos para representar y nuevos autores, ilustradores y empresas productoras de contenidos, acaso una confirmación del profesionalismo con el cual se ha llevado a cabo el trabajo en esta área. A continuación, se detallan aquellas obras, autores o productores de contenidos ya confirmados para incorporar al catálogo de la agencia:

Incorporación de nuevas obras de autores

- Martín Doria: *Un caimán dorado* (novela)
- Javier Chiabrandó: *La nariz del borbón* y *El sermón de las malas lenguas* (novelas)
- Osvaldo Aguirre: *Delitos y castigos* (crónicas policiales) *Correspondencia Mario Levrero-Elvio E. Gandolfo* (no ficción, correspondencia) *Femicidas* (no ficción, testimonios) *Los que saben* (novela)



FELIX FRÍAS 58, X5004AHB

B° GRAL PAZ, CÓRDOBA

+54 (351) 426 5713

info.pampa.agency@gmail.com

Incorporación de autor de obras infantiles

- David Wapner⁵

Incorporación de ilustrador

- Javier Solar

Incorporación de productora de audiolibros

- Academia de doblaje⁶

Co-agentes

Por último, para 2018 esperamos también terminar de formalizar los vínculos generados con aquellos agentes literarios de otras partes del mundo con quienes hemos avanzado en acuerdos de representación mutua de catálogos, a fin de potenciar nuestra presencia en regiones que nos resultaría muy difícil llegar por cuenta propia y, al mismo tiempo, ampliar nuestra oferta de derechos para editoriales de Argentina y América Latina al contar con las obras contratadas por dichos co-agentes. Hasta el momento, los acuerdos de representación mutua con los que contamos son los siguientes:

- Italia: Anna Mioni⁷
- Grecia, Suecia, Turquía: Iris Literary Agency⁸ y Marcela Hammerly (agente libre)
- Alemania y Europa del Este: Semmelblond Script Agency⁹
- Oceanía y Asia: Eunoia¹⁰

⁵ Se puede ver información sobre el autor en https://es.wikipedia.org/wiki/David_Wapner

⁶ Se puede ver información sobre la productora en <http://www.academiadedoblaje.com.ar/>

⁷ Se puede ver información sobre la agencia italiana en <http://www.ac2.eu/en/chi-siamo/>

⁸ Se puede ver información sobre la agencia griega en <https://www.irisliteraryagency.gr/en/>

⁹ Se puede ver información sobre la agencia alemana en <http://semmelblond.com/?lang=de>

¹⁰ Se puede ver información sobre la agencia neozelandesa en <http://www.eunoiapublishing.com/>